

**INTERPRET** 

Schweizerische Interessengemeinschaft für  
interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat  
communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato  
e la mediazione interculturale

**INTERPRET**

**Journée professionnelle 2018**

# Programme

**09h15** **Accueil, café et croissants**

**09h45** Allocution de bienvenue et introduction

**10h00** La médiation interculturelle (MIC) – théorie et conception

**10h40** MIC en pratique I : accompagner des personnes dans le processus d'intégration

**12h00** MIC en pratique II : collaborer à des projets dans un contexte interculturel

**12h40** **Repas de midi sur place**

**14h00** MIC en pratique III : animer des groupes de parole dans un contexte interculturel

**15h00** MIC en pratique IV : animer des séances d'information et de formation dans un contexte interculturel

**16h10** Synthèse et remarques conclusives (Commission qualité)

**16h30** **Fin de la Journée**

# Médiation interculturelle ?

## Situation A

La réunion avec les parents à l'école « Centre » se déroule en deux fois : tout d'abord, le directeur communique des informations à l'ensemble des parents présents en français, puis des groupes linguistiques sont formés. Votre tâche consiste à répéter sous forme résumée les informations du directeur de l'école dans la langue de votre groupe.

# Médiation interculturelle?

## Situation B

La commune X organise des entretiens de bienvenue avec toutes les personnes nouvellement arrivées. Il s'agit avant tout de transmettre des informations primordiales. Vous êtes convoqué-e pour traduire lors de ces entretiens d'informations.

## Médiation interculturelle?

### Situation C

Vous venez de traduire une réunion parents-professeurs difficile. Les parents devaient donner leur accord à ce que leur enfant soit transféré dans un centre de pédagogie curative.

Lors de l'échange conclusif avec le directeur, celui-ci vous demande de contacter les parents, soit par téléphone, soit en leur rendant visite à domicile. L'école prendrait naturellement en charge les coûts. Selon le directeur, il est important que les parents puissent exprimer leur rage et leur sentiments d'impuissance, pour le bien de l'enfant.

# Médiation interculturelle?

## Situation D

La commune Y souhaite que la maison de quartier soit aussi utilisée par la population allophone. On sollicite votre aide : comment atteindre les citoyen-ne-s allophone ? Comment communiquer avec eux/elles ? Que faire pour rendre la maison de quartier attractive ?

# Médiation interculturelle ?

## Situation E

L'association « Vivre ensemble » organise régulièrement des réunions sur des thèmes passionnants. On vous demande de présenter un exposé sur le thème suivant : « comment réussir un bon voisinage avec les musulmans ».

## Interkulturelles Vermitteln?

### Situation F

L'aide sociale de la ville B organise l'accompagnement des migrant-e-s en tandem : ensemble avec une assistante, vous accompagnez des familles et des personnes seules. Vous faites des visites à domicile, vous transmettez des informations et vous accompagnez de temps en temps des personnes chez le médecin ou dans un centre de puériculture.



# Médiation interculturelle ?

## Situation G

Dans le cadre de la promotion de la santé, vous êtes chargé-e de motiver les jeunes mères de votre communauté linguistique à participer à des réunions d'échange régulières. Vous devez également animer ces réunions et transmettre les informations essentielles sur le thème « Promotion de santé dans la petite enfance ».

# Médiation interculturelle ?

## Situation H

Vous traduisez un entretien de bilan entre des parents et une enseignant-e. L'entretien révèle que les parents ne connaissent pas le système scolaire en Suisse et ont par conséquent du mal à suivre l'entretien.

En accord avec l'enseignant-e, au cours de l'entretien, vous expliquez plus en détail le système suisse de formation aux parents, ainsi que les différences avec le système scolaire dans leur pays d'origine.

# La médiation interculturelle

## Définition:

Transmission de connaissances et d'informations entre personnes issues d'univers et aux modes de vie différents.

## Tâches et dispositifs d'intervention :

- Conseil et accompagnement, transmission d'informations, animation de groupes de parole, collaboration à des projets
  - Sur mandat de professionnel-le-s, d'institutions et de services spécialisés (pour l'intégration) ou dans le cadre de projets
  - Eventuelle responsabilité (partielle) des contenus et des processus
- Pas de triologue !
- L'interprétariat peut être une partie de la tâche, mais ce n'est pas obligatoire
- Les compétences méthodiques requises vont bien au-delà de l'interprétariat
- Beaucoup de connaissances dans différents domaines et compétences linguistiques élevées sont requises

## Délimitations

Interprétariat communautaire	Médiation interculturelle	Personnes clés
Trialogue	Pas de trialogue	Pas de trialogue
Tâche essentielle clairement définie : interprétariat ; interventions de «médiation» possible !	Tâches varient fortement selon mandat, dispositif d'intervention, contexte, client, etc.	Tâches variées. Mais en premier lieu : établir l'accessibilité
Pas de responsabilité procédurale	Responsabilité procédurale partielle	Pas de responsabilité procédurale
Structures professionnelles (qualification, assurance qualité, indemnité)	Structures professionnelles	Pas de structures professionnelles, en général bénévolat